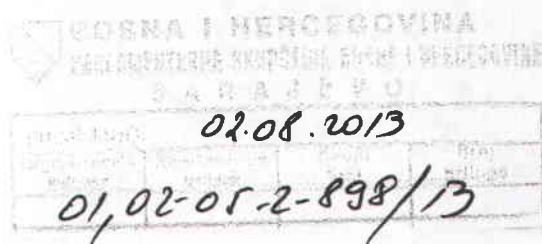




Број: 05-05-2508-2/13
Сарајево, 02. август 2013. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА



Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Првог споразума о измјенама Кредитног споразума (Пројекат „Модернизација Универзитета у Бањалуци“) између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора и Raiffeisen Bank International AG, ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан у Бечу, 10. јануара 2013. године и у Сарајеву, 02. јула 2013. године, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, др Никола Шпирић, министар финансија и трезора.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Ранко Нинковић



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-5-26234/13

Datum: 24.07.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Prvog Sporazuma o izmjenama kreditnog sporazuma (Projekat "Modernizacija Univerziteta u Banjoj Luci") između Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora i Raiffeisen Bank International AG, d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Prvog Sporazuma o izmjenama kreditnog sporazuma (Projekat "Modernizacija Univerziteta u Banjoj Luci") između Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora i Raiffeisen Bank International AG, potpisan 10. januara 2013.godine u Beču i 02. jula 2013.godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 36. redovnoj sjednici, održanoj 17. juna 2013.godine donijelo Odluku o prihvatanju Prvog Sporazuma o izmjenama kreditnog sporazuma (Projekat "Modernizacija Univerziteta u Banjoj Luci") između Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora i Raiffeisen Bank International AG i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopija navedene Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj:01-50-1-1971-27/13 od 17.juna 2013.godine je u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Prvog Sporazuma o izmjenama kreditnog sporazuma (Projekat "Modernizacija Univerziteta u Banjoj Luci") između Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora i Raiffeisen Bank International AG.

S poštovanjem,

MINISTAR
dr. Zlatko Lagumdžija

Први споразум о измјенама

КРЕДИТНОГ СПОРАЗУМА

(Пројекат "Модернизација Универзитета у Бања Луци")

ИЗМЕЂУ

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

коју ступа

МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА

И

РАЈФАЈЗЕН БАНКЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛ АГ

(параф)

Овај Први споразум о измјенама је закључен

I СА И ИЗМЕЂУ:

- (1) ДРЖАВЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, коју представља МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА БИХ, Трг БиХ 1, 71000 Сарајево, Босна и Херцеговина ("Зајмопримац"), и
- (2) РАЈФАЈЗЕН БАНКЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛ АГ, Ам Стадтпарк 9, А-1030 Беч, Република Аустрија или њеним законским насљедницима ("Банка").

С ОБЗИРОМ НА ТО ДА: Зајмопримац и Банка

- (А) ће склопити Кредитни споразум за финансирање у оквиру Шеме за промоцију извоза Аустрије за 6.000.000 евра, ("Споразум") и
- (Б) су се договорили да се измијени и допуни Споразум према овом Првом споразуму о измјенама.

II ОВИМ ЈЕ ДОГОВОРЕНО слиједеће:

ЧЛАН 5. ПРЕУЗИМАЊЕ СРЕДСТАВА И РОК ОТПЛАТЕ

- 5.1 ИСПЛАТЕ у складу са овим Споразумом могу се извршити од ДАНА СТУПАЊА НА СНАГУ до краја ПЕРИОДА ЗА ПРЕУЗИМАЊЕ СРЕДСТАВА који престаје 18 мјесеци након ДАНА СТУПАЊА НА СНАГУ, а најкасније **30. јуна 2014. године**.
- 5.2 КРЕДИТ неизмирен на крају ПЕРИОДА ЗА ПРЕУЗИМАЊЕ СРЕДСТАВА отплаћује ЗАЈМОПРИМАЦ у 26 полугодишњих, једнаких и узастопних рата, од којих прва доспијева на ранији датум од слиједећих: од (i) датума који пада 5,5 година након датума Привремене потврде о прихватању (како је наведено у УГОВОРУ), или (ii) **31. децембра 2019. године**.

(параф) К: \ 1-ТИМ 1 \ БИС ВАМ Анагентацхник ГмбХ \ цонцл_СЛ_229.862_Универзитет Бања Лука_БХ \ Кредитвертраг \ 1. Абандерунг \ 20121211 Споразум о кредиту РБИМОФ БиХ_БИС ВАМ_Бања Лука_Први амандман.доц

III ОСТАЛО

- (1) Овај Први споразум о измјенама овим се проглашава финансијским документом.
- (2) Осим ако се изричито укину и измијене и допуне овим Првим споразумом о измјенама, одредбе овог Споразума остају на снази, а Споразум и одговарајуће одредбе овог Првог споразума читају се и тумаче као један инструмент.
- (3) Овај Први споразум о измјенама може бити потписан у било којем броју примјерака и од стране различитих странака у засебним примјерцима, од којих сваки када је тако закључен и достављен представља оригиналан документ, али сви примјерци заједно сачињавају један исти инструмент.
- (4) Незаконитост, невалидност или застарјелости било које од одредби овог Првог споразума о измјенама у складу са законом било које надлежности не утичу на законитост, валидност или извршност у складу са законом било које надлежности, нити утичу на законитост, валидност или извршност било које друге одредбе.

ЗА И У ИМЕ

Зајмопримца:

Банке:

(Н. Шпирић, с.р.)

(Урлике Бадер с.р. потпис)

ЗА И У ИМЕ

ЗА И У ИМЕ

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

коју представља
**МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И
ТРЕЗОРА**

РАЈФАЈЗЕН БАНКА ИНТЕРНАЦИОНАЛ АГ

Сарајево, 02. јули 2013

Беч, 10. јануар 2013.

Потврђујем да овај превод у потпуности одговара оригиналу који је састављен на енглеском језику.
Овј.бр. 11/07/2013-2
Приједор, 11. јули 2013.

Александра Мајкић,
стални судски тумач за енглески језик, именована од стране
Министарства правде Републике Српске и Окружног суда у
Бања Луци; по рјешењу: 01/2-704-30/02 од: 21. новембра 2002.